

GUIA DE LEGALIZAÇÃO DOS DOCUMENTOS ESCOLARES PARA TRANSFERÊNCIA À ESCOLA DO BRASIL (Para pais e responsáveis)

ブラジルへの転入学の際に必要な書類（保護者用）

DOCUMENTOS A SEREM PROVIDENCIADOS PARA O RETORNO AO BRASIL ブラジル帰国時に必要な書類

Os documentos escolares são necessários para provar perante o MEC (Ministério de Educação e Cultura do Brasil) que a criança esteve frequentando a escola no Japão. Porém, a série em que ela irá ingressar no Brasil será decidida pela escola local, junto à Delegacia de Ensino, através da avaliação do nível de conhecimento da criança.

Os documentos exigidos variam de escola para escola, por isso é preciso entrar em contato com a escola em que a criança será matriculada no Brasil com antecedência, para obter informações mais precisas quanto à documentação exigida. Havendo dúvidas, solicite à escola todos os documentos descritos abaixo.

日本の学校に就学し本国（ブラジル）に帰国する児童は、ブラジルの教育文化省にその事実を証明する必要があります。ただし、ブラジルで何年生に就学するかは、基本的に各学校の裁量によって決定されます。必要書類は、ブラジルの就学予定の学校によって異なるため、保護者は事前に転入予定先の学校に問い合わせてください。連絡が取れない場合には、以下の証明書すべてを持っていくことをお勧めします。

PROCEDIMENTOS 手続き

Tendo certeza da data de retorno ao Brasil, avise rapidamente a atual escola, para que se possa emitir os documentos. Para uso em território brasileiro, é necessário legalizar os documentos escolares junto ao Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão (GAIMUSHO) para apostilamento (Emissão da Apostila de Haia). O trâmite dos documentos leva de 1 a 2 semanas.

ブラジルへの帰国日がはっきりしたら速やかに現在就学中の学校に知らせ、以下の証明書の発行を依頼してください。これらの証明書は、日本の外務省でアポスティーユによる証明をした上でブラジルへ持っていく必要があります。すべての手続きには、約2週間かかりますのでご注意ください。

1º) Solicite os seguintes documentos à escola: 学校に発行を依頼する書類

★ ZAIGAKU SHŌMEISHO (在学証明書) – Comprovante de Matrícula (é um comprovante de escolaridade para crianças que ainda não concluíram os estudos naquela escola)
★ SOTSUGYŌ SHŌSHO (卒業証書) ou SOTSUGYŌ SHŌMEISHO (卒業証明書) – Diploma ou Certificado de Conclusão (para crianças que já concluíram os estudos nessa escola, primária ou ginasial)
★ KYŌIKUKATEI SHŌMEISHO (教育課程証明書) – Formulário de Carga Horária
★ SEISEKI SHŌMEISHO (成績証明書) – Comprovante de Avaliação Escolar

Caso a criança tenha estudado em mais de uma escola, será necessário providenciar a documentação das escolas anteriores também.

日本国内で転入学をした児童生徒は前籍校の証明書も必要となります。

A escola japonesa irá fornecer: 日本の学校が保護者に渡す書類

① Os documentos citados no quadro acima - 上記の証明書
② APOSTILLE SHINSEISHO (アポスティーユ申請書) – Formulário de solicitação de apostilamento dos documentos do item ① (para o GAIMUSHO)
③ IRAIBUN (依頼文) – Carta de requerimento em japonês (para o GAIMUSHO)

CAUTION: os documentos não devem ser dobrados e nem grampeados.

これらの書類は折り曲げたりホチキス止めしたりしないでください。

② APOSTILLE SHINSEISHO (アポステイーユ申請書) : O pai ou mãe deverá preencher o quadro da parte superior do formulário de solicitação com a data, o nome do pai ou mãe/requerente, o número de telefone que possa atender durante o dia, e marcar o quadrado que indica que o requerente é um procurador do aluno (pessoa física). Veja o quadro abaixo. ※Se o requerente não for o próprio aluno, é necessário enviar uma procuração. Mas se o aluno for menor de idade, a procuração não é necessária.

保護者は、上記書類の必要箇所（申請年月日、保護者もしくは申請者名、日中連絡が取れる電話番号、当事者との関係にチェック等）を記入してください。（下記参照）※アポステイーユ申請書には代理人が申請する場合は委任状が必要とありますが、当事者が未成年の場合は必要ありません。

アポステイーユ申請書 APPLICATION FORM FOR APOSTILLE 「外国公文書の認証を不当とする条約（ハーグ条約）」		Ano na era Heisei	mês	dia
		↓	↓	↓
		平成	年	月
		Date:	Year	Month
			Day	日
あなたの氏名 Applicant's name (社名 Company)	(nome do requerente)	電話番号 (携帯) (número de telefone que pode atender durante o dia)		
証明書を必要としている方 (当事者) との関係 Relationship with the person/company concerned <input type="checkbox"/> 本人 Self <input checked="" type="checkbox"/> 代理人 (業務・ 個人) Representative (Business / Personal) (※)				
(※) 代理人による申請の場合は委任状が必要です。↑If you apply on behalf of the person/company concerned, please attach/enclose the power of attorney.				
Marque o quadrado da direita indicando que o requerente não é a própria criança, e circule a palavra 個人 (pessoa física) .				
当事者				

2º) Envie os documentos ①, ② e ③ para o Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão (GAIMUSHO) em OSAKA, para que seja feita a legalização.

上記の書類①②③を外務省大阪分室に送付してください。

Envie pelo sistema de carta registrada (kan i kakitome). Envie também um envelope selado e endereçado para o GAIMUSHO enviar os documentos de volta para os pais. O envelope para retorno também deverá ser selado por carta registrada. Depois de legalizado pelo GAIMUSHO, os documentos estarão prontos para serem apresentados à instituição educacional no Brasil.

送付の際は、簡易書留で送り、返信用の封筒に住所・氏名を記入し、切手を貼った状態で同封してください。返信用の封筒も簡易書留をお願いします。届いた書類をブラジルの学校に提出してください。

Atenção: Documentos escolares legalizados pelo GAIMUSHO a partir de 14 de agosto de 2016, apostilados nos termos da “Convenção da Apostila da Haia”, não precisam ser legalizados pelo consulado brasileiro.

GAIMUSHO ŌSAKA BUNSHITSU 外務書大阪分室の住所 Endereço: 〒540-0008 Ōsaka-fu Ōsaka-shi Chuō-ku Ōtemae 4-1-76 Ōsaka Gōdō Chōsha Dai 4 Gō Kan 4F 大阪府大阪市中央区大手前4-1-76 大阪合同庁舎第4号館4階 Tel.: (06) 6941-4700

この文書の作成には、愛知県教育委員会の「ブラジル帰国の書類について」(平成14年)や、ブラジル領事館のHPを参考にさせていただきました。 豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育相談員
